

外国文学启蒙读本



塞万提斯小说精彩故事

河北少年儿童出版社

外国文学启蒙读本

塞万提斯小说精彩故事

何求 刘侠 编写

河北少年儿童出版社

责任编辑:贾雪芹

美术编辑:史斧振

插图:张丽华

丽 林

小 雨

外国文学启蒙读本

塞万提斯小说精彩故事

何求 刘侠 编写

河北少年儿童出版社出版(石家庄市北马路45号)

河北新华印刷三厂印刷 河北省新华书店经销

850×1168毫米 1/32 9.75印张 19万字 1996年6月第1版

1996年6月第1次印刷 印数:000001—10000 定价:7.60元

ISBN 7-5376-1371-0/I·561

(如发现印装质量问题,请寄回我厂调换)

写在前面的话

米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉（1547—1616）是西班牙文艺复兴时期最重要的小说家，在世界文学史上占据着突出的地位。他出生在西班牙京城附近的一个小城里，祖辈是破落贵族，父亲是个穷医生。塞万提斯自幼爱好读书，但因家贫，只上过中学。青年时代，曾作为红衣主教的随从到过意大利，并在那里参加了西班牙驻意大利的军队。1571年，塞万提斯参加了西班牙抗击土耳其舰队的雷邦多海战，他身负重伤，左手致残。1575年，他在回国途中被海盗俘虏，在阿尔及尔做了五年奴隶。他曾几次组织逃亡，但都没有成功。失败后，他

总是挺身而出承担责任，保护自己的难友。因而，他的气概深受人们敬重。1580年，才被赎身回国。

塞万提斯回国后深为贫困所苦，到处求职都遭到拒绝。于是，他决心含辛茹苦，埋头文学创作，以此挣钱糊口。他先后写了二三十个剧本，都没有得到希望的成功，也没有得到出版的机会。这些剧本，后来都散失了。

由于写作的收入很少，无法维持生活，他又不得不再找工作。1587年，他当上了一名军需官，为海军舰队采购粮食。因为得罪了地方豪绅，他受到诽谤并含冤入狱。出狱后又做过地方税吏。后因他存在银行的税款被银行经理卷逃，他再度被控入狱。总之，塞万提斯的生活道路是极不平坦的、极艰难的。

塞万提斯五十多岁才开始写作不朽文学名著《堂吉珂德》。据说，该书的最初几章是作者在监狱中动笔的。以后的章节，也是在颠沛流离的艰难条件下写成的。《堂吉珂德》第一部出版于1605年，第二部出版于1615年。

长篇小说《堂吉珂德》第一部出版后，立即受到读者的热烈欢迎。该作品出版当年就重印了五次。不久，便被译成数种欧洲语言，流传国外。

《堂吉珂德》的写作，是有深刻的政治背景和很强的针对性的。作品反映了16世纪至17世纪西班牙封建社

会走向衰落状况，反映了社会上日益尖锐的矛盾，嘲笑和抨击了贵族阶级和衰朽的骑士制度。这在当时的西班牙，是有极强的现实意义的。

堂吉诃德这一人物形象的内涵十分丰富，是世界著名的文学典型之一。一方面，他是一个引人发笑的喜剧人物。他的思想严重脱离现实和落后于现实，一味耽于有关游侠骑士的幻想，丧失了清醒地认识和评估现实的能力，闹了许许多多笑话。读者读了这些故事，在开心大笑之后，总会严肃地思索一些哲理性很强的问题。另一方面，堂吉诃德又是一个令人喜爱和尊敬的悲剧人物。他为人正直、诚实，绝无损人利己的言行；他崇尚正义，同情弱小，憎恨强暴，为了拯救他人，宁肯牺牲自己；他心地善良，学识渊博，谈吐幽默，富有风趣……然而这一切终因与衰朽的骑士理想搅和在一起，而流于破产和失败。读者读了这些故事，在开心大笑之后，会为主人公流下同情和惋惜的泪。喜剧也好，悲剧也好，都能给予读者丰富而又深刻的教益。

作者在写这部小说时，大胆地把相互对立的表现方法结合起来交替使用，其中既有平凡的现实生活细节的描写，又有奇特怪异的想象力的发挥；既有滑稽夸张的闹剧式的场面，又有朴实无华、严肃深刻的哲理意味；既

有引人发笑的喜剧手法，又有令人下泪的悲剧氛围。作者用独特的技法写成了这部独特的作品，为世界文学宝库增添了一枝无可替代的奇葩。

《堂吉珂德》是一部早期的长篇小说，写作又是在极为艰难困苦的条件下进行的，所以在艺术上难免有一些粗糙疏漏的地方，如：有的细节描写前后有矛盾，有的情节不联贯，结构不够严密，有的穿插与全书主题没有内在联系，游离在主线之外，等等。

把《堂吉珂德》一书改编成适合于少年儿童阅读的精彩故事，就要把握这部巨著的丰富内容和主题思想，对它有一个总体的分析。然后，在保持原著面貌和风格的前提下，尽力从中选取那些适合少年儿童阅读和理解的精彩情节，改编成各自独立成篇而又相互联系的故事。做到这一点很不容易，我们只能说是朝这个方向努力了。究竟改编效果如何，仍待读者和专家评判。

我们改编所依据的是杨绛先生的译本，特此说明，并表谢忱。

为了适合少年儿童阅读，我们在改写中尽量避免运用一些繁冗复杂或难于理解的称谓，其中有人名，也有坐骑的名字，以使称呼尽量简单化和便于记忆。另外，有些叙述涉及较复杂的社会历史知识，我们在改写中也尽

████████████████████ 写在前面的话
量回避了。我们做一些改动，无非是为了使作品更适合
少年儿童的阅读能力。

编 者

1995 年 2 月

目 录

堂吉诃德

- 神魂颠倒的穷乡绅 (3)
- 堂吉诃德离乡出游 (10)
- 堂吉诃德自封骑士 (20)
- 骑士的第一桩义举 (28)
- 勇士的第一次磨难 (34)
- 勇士与风车搏斗 (41)
- 营救公主的战斗 (48)
- 违犯骑士规矩遭惩罚 (55)
- 游侠骑士的治伤神油 (61)
- 堂吉诃德大战羊群 (68)
- 哭丧着脸的骑士 (74)
- 主仆二人一场虚惊 (81)
- 无敌骑士缴获金头盔 (87)
- 好心不得好报 (92)

多情骑士在深山修炼.....	(100)
好勇士大战酒袋.....	(105)
月夜值勤时的遭遇.....	(110)
战利品引来的麻烦.....	(116)
木笼中的游侠骑士.....	(122)
游侠骑士冲击苦行人.....	(128)
骑士谈治国安邦之道.....	(134)
桑丘和他老婆的私房话.....	(140)
堂吉河德论游侠骑士.....	(146)
去会见意中人的路上.....	(151)
骑士会见意中人.....	(156)
游侠骑士碰到死神之车.....	(167)
两个骑士和两个侍从.....	(172)
堂吉河德改称“狮子骑士”.....	(182)
游侠骑士义助有情人.....	(190)
游侠骑士地洞探险.....	(199)
堂吉河德大闹木偶戏.....	(205)
巧卖弄驴鸣镇遭打.....	(212)
游侠骑士魔船冒险.....	(217)
围猎野猪桑丘遇险.....	(223)
小姐解魔法桑丘挨鞭打.....	(229)
骑士对待从的叮嘱.....	(234)

大人物桑丘断案.....	(238)
总督府的丰盛筵席.....	(246)
海岛总督狼狈下台.....	(251)
游侠骑士坚守贞操.....	(255)
前所未闻的大决斗.....	(263)
骑士对抗公牛阵.....	(268)
游侠骑士名满天下.....	(273)
有问必答的铜脑袋.....	(277)
白月骑士战胜狮子骑士.....	(282)
桑丘做公平裁判.....	(287)
游侠骑士回到故乡.....	(291)
堂吉河德终于解脱了.....	(295)

德 诃 吉 堂

神魂颠倒的穷乡绅

公元16世纪末叶，西班牙王朝由强盛转而衰落，封建贵族和地主绅士阶级日暮途穷，与其相联系的古老的游侠骑士制度早已绝迹。恰在这时，拉·曼却地方出了一个怪人，有人说他姓吉哈达，也有人说他姓吉沙达，还有人说他姓吉哈诺，总之，说法不一。不过，这一点无关紧要，因为他很快就要为自己起一个新的名字了，这个新名字好响亮，几百年来传遍了全世界！

这个怪人是个家道败落的穷乡绅，五十来岁，身材瘦削，面貌清癯。和众多的穷乡绅一样，他的日子过得紧巴巴的，但在家里总要摆些旧贵族的排场，架子上插着长矛，墙上挂着古老的盾牌，槽头拴着

一匹瘦马，身边跑着一只猎狗。

这穷乡绅一年到头闲着没事，喜欢埋头阅读那些又旧又破的游侠骑士小说。他越看越着迷，简直把什么都忘啦。他变卖了好几亩耕地换钱去买书看，把能弄到手的骑士小说全搬回家里，一本本都视若珍宝。他读呀读呀，直读得鬼迷心窍，神魂颠倒。他沉浸在书里，每夜从黄昏读到黎明，每天从黎明读到黄昏。他满脑袋里都是书上讲的魔法呀、比武呀、打仗呀、挑战呀、创伤呀、调情呀、恋爱呀、痛苦呀等等荒诞无稽的事。在这位穷乡绅看来，这些故事都是千真万确的、最真实可信的。他记得许多骑士的名字，从心底里钦佩他们；他熟悉许多游侠的战斗故事和冒险故事，一心一意地想效仿他们。

总之，他已经完全被骑士小说迷住了，整日里想入非非，神魂颠倒。他要去做游侠骑士，身披盔甲，手持长矛和刀剑，骑马漫游天下，到各处去猎奇冒险；按照书中那些游侠骑士的样子去做，凡是他们所干过的，他要一一照办；他决心消灭一切暴行，为此不惜去冒各种艰险，尝遍种种苦难；将来功成名就，就会名垂千古了！……他再也坐不住了，动手准备起来。

头一件事是去翻箱倒柜，找出祖先传下来的那套盔甲。这盔甲长年累月堆在角落的箱子里，没人理会，已经生锈发霉。他使劲地磨呀擦呀，千方百计地收拾它，想



让它重现昔日的光彩。后来，他突然发现一个大缺陷，就是缺少一个像样子的头盔。做游侠骑士，要冒险犯难、身经百战，没有带面甲的头盔怎么行？他又翻箱倒柜，费尽九牛二虎之力找到一个不带面甲的锈蚀了的顶盔。他绞尽脑汁设法弥补，花了一个星期的时间，用硬纸板做了一个护脸的面甲，想法装在顶盔上，这样，完整的头盔总算有了。高兴之余，他要挥剑剁两下，试试是否结实，是否经得住敌人的攻击，没想到一剑下去，一星期的劳动成果断送啦！他望着破碎了的纸面甲，大为扫兴。不过，“骑士”是百折不挠的，怎能就此罢休？于是他重新做了一个。不过这次他有了教训，在纸板的里面衬了几块薄铁皮，自以为够结实的了，不肯再做检验。就当它是坚固的、带面甲的头盔吧！

第二件事是去收拾自己的“战马”。说起来，这位穷乡绅家的马可真不怎么样，它瘦得皮包骨头，蹄子也开裂了，跟它的主人一样寒碜。但是，在它的主人眼中，它却是一匹良种骏马。既是一匹良种骏马，而且是大名鼎鼎的游侠骑士乘的良种骏马，就该有一个出色的、响亮的名字，没有一个好名字多说不过去！这个名字，既要能表明它自身的非凡的身价，又要与它的非凡的主人的声价相匹配。那么叫什么好呢？这位穷乡绅苦思苦想了八天，拟了一大串名字，又撇开不要了，再拟了一大串，